

- [1] [KPAT]: **Χθονός<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τηλου<sup>r</sup> ρόν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>r</sup> κομεν<sup>PräAkt</sup> πέδον,<sup>A</sup>**  
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἷ<sup>r</sup> μον,<sup>A</sup> ἄβα<sup>r</sup> τον<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐρη<sup>r</sup> μίαν.<sup>A</sup>**  
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαι<sup>r</sup> στε,<sup>V</sup> σοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μέλειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐπι<sup>r</sup> στολὰς<sup>A</sup>**  
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἐφεί<sup>r</sup> το,<sup>ImpM/P</sup> τόν<sup>r</sup> δε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις<sup>D</sup>**  
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψη<sup>r</sup> λοκρῇ<sup>r</sup> μνοις<sup>AdjD</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λεωρ<sup>r</sup> γόν<sup>A</sup> ὅχ<sup>r</sup> μάσαι<sup>AorInfAkt</sup>**  
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαν<sup>r</sup> τίνων<sup>AdjG</sup> δεσμῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀρ<sup>r</sup> ρήκτοις<sup>AdjD</sup> πέδαις.<sup>D</sup>**  
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>r</sup>θος,<sup>N</sup> παν<sup>r</sup> τέχνου<sup>AdjG</sup> πυρὸς<sup>G</sup> σέλας,<sup>N</sup>**  
 das dein denn Blüte, all|kunst<sup>≈</sup> des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖ<sup>r</sup> σι<sup>AdjD</sup> κλέ<sup>r</sup> ψας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>r</sup> πασεν.<sup>AorAkt</sup> τοιαῶ<sup>r</sup> δέ<sup>AdjG</sup> τοι<sup>Pt</sup>**  
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἄμαρ<sup>r</sup> τίας<sup>G</sup> σφε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> θεοῖς<sup>D</sup> δοῦναι<sup>AorSinfAkt</sup> δίκην,<sup>A</sup>**  
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> διδαχ<sup>r</sup> θῆ<sup>AorPasKnf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραν<sup>r</sup> νίδα<sup>A</sup>**  
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν,<sup>PräInfAkt</sup> φιλαν<sup>r</sup> θρώπου<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παύ<sup>r</sup> εσθαι<sup>PräInfM/P</sup> τρόπου.<sup>G</sup>**  
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος<sup>V</sup> Βία<sup>V</sup> τε,<sup>Pt</sup> σφῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>r</sup> τολῇ<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup>**  
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει<sup>PräAkt</sup> τέλος<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κοῦ<sup>r</sup> δὲν<sup>KonA</sup> <sup>Pr</sup> ἐμ<sup>r</sup> ποδῶν<sup>Adv</sup> ἔτι.<sup>Adv</sup>**  
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.
- [14] **ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄτολ<sup>r</sup> μός<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>r</sup> μι<sup>PräAkt</sup> συγ<sup>r</sup> γενῇ<sup>AdjA</sup> θεὸν<sup>A</sup>**  
 ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> βίᾳ<sup>D</sup> φάραγ<sup>r</sup> γι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσχει<sup>r</sup> μέρω.<sup>AdjD</sup>**  
 zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντως<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνάγ<sup>r</sup> κη<sup>N</sup> τῶν<sup>r</sup> δέ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τόλμαν<sup>A</sup> σχεθεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>**  
 ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

- [17] **ἐξωρίαν**<sup>PräInfAkt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **πατρός**<sup>G</sup> **λόγους**<sup>A</sup> **βαρύ**<sup>AdjN</sup>  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] **τῆς**<sup>ArtG</sup> **ὀρθοῦ**<sup>AdjG</sup> **λου**<sup>AdjG</sup> **θέμι**<sup>G</sup> **αἱ**<sup>ArtG</sup> **πυμῆτα**<sup>AdjV</sup> **παῖ**<sup>V</sup>  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] **ἄκον**<sup>AdjA</sup> **τά**<sup>ArtA</sup> **σ**<sup>A</sup> **ἄκων**<sup>AdjN</sup> **δυσ**<sup>AdjD</sup> **λύτοις**<sup>AdjD</sup> **χαλκεύ**<sup>AdjD</sup> **μασι**<sup>D</sup>  
un|willigen dich un|willig schwer|lösaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] **προσπασ**<sup>AdjA</sup> **σαλεύ**<sup>AdjA</sup> **σω**<sup>FuAkt</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **δ**<sup>ArtD</sup> **ἀπαν**<sup>AdjD</sup> **θρώπῳ**<sup>AdjD</sup> **πάγῳ**<sup>D</sup>  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] **ἵν**<sup>Kon</sup> **οὐ**<sup>Kon</sup> **τε**<sup>Kon</sup> **φωνήν**<sup>A</sup> **οὐ**<sup>Kon</sup> **τε**<sup>Kon</sup> **τοῦ**<sup>G</sup> **μορφῆν**<sup>A</sup> **βροτῶν**<sup>G</sup>  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] **ὄψει**<sup>FuM/P</sup> **σταθευ**<sup>AdjN</sup> **τὸς**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **λίου**<sup>G</sup> **φοίβῃ**<sup>AdjD</sup> **φλογὶ**<sup>D</sup>  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] **χροῖας**<sup>G</sup> **ἀμείψεις**<sup>FuAkt</sup> **ἄνθος**<sup>A</sup> **ἀσμένῳ**<sup>AdjD</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **σοι**<sup>D</sup>  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] **ἡ**<sup>ArtN</sup> **ποικιλεί**<sup>AdjN</sup> **μὴν**<sup>AdjN</sup> **νύξ**<sup>N</sup> **ἀποκρύψει**<sup>FuAkt</sup> **φάος**<sup>A</sup>  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] **πάχυν**<sup>A</sup> **θ**<sup>Pt</sup> **ἔω**<sup>AdjA</sup> **ἡ**<sup>Kon</sup> **λίος**<sup>N</sup> **σκεδᾷ**<sup>PräAkt</sup> **πάλιν**<sup>Adv</sup>  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] **ἀεὶ**<sup>Adv</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **παρόντος**<sup>G</sup> **ἀχθηδὼν**<sup>N</sup> **κακοῦ**<sup>G</sup>  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] **τρύσει**<sup>FuAkt</sup> **σ**<sup>A</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **λῶφῶν**<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **πέφυκε**<sup>PerAkt</sup> **πῶ**<sup>Adv</sup>  
wird|zermürben dich der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] **τοιαῦτα**<sup>AdjA</sup> **ἐπῆρ**<sup>AdjA</sup> **ω**<sup>ArtG</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **φιλανθρώπου**<sup>AdjG</sup> **τρόπου**<sup>G</sup>  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] **θεὸς**<sup>N</sup> **θεῶν**<sup>G</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **ὑποπτήσων**<sup>N</sup> **χόλον**<sup>A</sup>  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] **βροτοῖσι**<sup>D</sup> **τιμὰς**<sup>A</sup> **ᾧ**<sup>ArtD</sup> **πασας**<sup>AorAkt</sup> **πέρα**<sup>Adv</sup> **δίκης**<sup>G</sup>  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] **ἀνθ**<sup>Prp</sup> **ᾧ**<sup>G</sup> **ἀτερπῆ**<sup>AdjA</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **δε**<sup>A</sup> **φρουρήσεις**<sup>FuAkt</sup> **πέτραι**<sup>A</sup>  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] **ὀρθοστάδην**<sup>Adv</sup> **ἄπνοος**<sup>AdjN</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **κάμπτων**<sup>N</sup> **γόνα**<sup>A</sup>  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

- [33] πολλούς<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁδυρ<sup>A</sup> μούς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γόους<sup>A</sup> ἄνω<sup>A</sup> φελεῖς<sup>AdjA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ<sup>FuMed</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δυ<sup>A</sup> σπαράϊ<sup>A</sup> τητοί<sup>AdjN</sup> φρένες<sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρα<sup>A</sup> χύς<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>A</sup> στίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρατῇ<sup>PräAktKnj</sup>  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, <sup>ij</sup> τί<sup>Adv</sup> μέλ<sup>A</sup> λεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατοι<sup>A</sup> κτίζῃ<sup>PräAktKnj</sup> μάτην<sup>Adv</sup>;  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθι<sup>A</sup> στον<sup>AdjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>PräAkt</sup> θεόν<sup>A</sup>,  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θνητοῖ<sup>A</sup> σι<sup>AdjD</sup> προῦ<sup>A</sup> δωκεν<sup>AorAkt</sup> γέρας<sup>A</sup>;  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>A</sup> νὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὅμι<sup>A</sup> λία<sup>N</sup>.  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'<sup>PräAkt</sup> ἀνη<sup>A</sup> κουστεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup>; οὐ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>A</sup> το<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δεῖ<sup>A</sup> μαίνεις<sup>PräAkt</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup>;  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νηλῆς<sup>AdjN</sup> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως<sup>AdjN</sup>.  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>A</sup> δὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τόν<sup>A</sup> δε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θρη<sup>A</sup> νεῖσθαι<sup>PräInfM/P</sup> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup>  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>A</sup> δὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὧ<sup>A</sup> φελοῦν<sup>A</sup> τὰ<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PräImvAkt</sup> μάτην<sup>Adv</sup>.  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ<sup>ij</sup> πολ<sup>A</sup> λὰ<sup>Adv</sup> μι<sup>A</sup> σηθεῖ<sup>A</sup> σα<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> χει<sup>A</sup> ρωνα<sup>A</sup> ξία<sup>N</sup>.  
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> στυγεῖς<sup>PräAkt</sup> πόνων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπλῶ<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρόν<sup>A</sup> των<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>A</sup> δὲν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αἰ<sup>A</sup> τί<sup>N</sup> τέχνη<sup>N</sup>.  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐ<sup>A</sup> τήν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄλ<sup>A</sup> λος<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>A</sup> φελεν<sup>ImpAkt</sup> λαχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>.  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' <sup>AdjA</sup> ἐπαχ <sup>AdjA</sup> θῆ <sup>Prp</sup> πλήν <sup>Prp</sup> θεοῖ <sup>D</sup> σι <sup>D</sup> κοι <sup>PräInfAkt</sup> ρανεῖν.  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ <sup>AdjN</sup> θερος <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>N</sup> τις <sup>Pr</sup> ἐ <sup>PräAkt</sup> στί <sup>Prp</sup> πλήν <sup>Prp</sup> Διός. <sup>G</sup>  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνω <sup>PerAkt</sup> κα <sup>PerAkt</sup> τοῖς <sup>D</sup> δε <sup>Pr</sup> κού <sup>KonA</sup> δέν <sup>Pr</sup> ἄν <sup>AorSInfAkt</sup> τειπεῖν <sup>PräAkt</sup> ἔχω. <sup>PräAkt</sup>  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπεὶ <sup>AorAktKj</sup> ξη <sup>Pt</sup> τῷ <sup>D</sup> δε <sup>Pr</sup> δε <sup>A</sup> σμά <sup>A</sup> περι <sup>AorSInfAkt</sup> βαλεῖν.  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς <sup>Kon</sup> μῆ <sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> ἐλί <sup>Pr</sup> νύου <sup>A</sup> τα <sup>PräAkt</sup> προσ <sup>AorM/PKj</sup> δερχθῆ <sup>N</sup> πατήρ;  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> πρόχει <sup>AdjA</sup> ρα <sup>AdjA</sup> ψάλι <sup>A</sup> α <sup>A</sup> δέρ <sup>PräM/Plnf</sup> κεσθαι <sup>Adv</sup> πάρα.  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν <sup>N</sup> AorSAkt νιν <sup>A</sup> ἀμ <sup>Pr</sup> φι <sup>Prp</sup> χερ <sup>D</sup> σιν <sup>D</sup> ἐγ <sup>AdjD</sup> κρατεῖ <sup>D</sup> σθένει <sup>D</sup>  
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστῇ <sup>D</sup> ρι <sup>D</sup> θεῖ <sup>AorImvAkt</sup> νε, <sup>PräImvAkt</sup> πασ <sup>PräImvAkt</sup> σάλευ <sup>Prp</sup> ε <sup>Prp</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> πέτραις. <sup>D</sup>  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί <sup>PräM/P</sup> νεται <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> κού <sup>KonPt</sup> ματᾶ <sup>Adv</sup> τοῦργον <sup>A</sup> τόδε. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρα <sup>PräImvAkt</sup> σε <sup>AdvKmp</sup> μάλ <sup>PräImvAkt</sup> λον, <sup>Adv</sup> σφίγ <sup>PräImvAkt</sup> γε, <sup>Adv</sup> μη <sup>Adv</sup> δαμῆ <sup>AorImvAkt</sup> χάλα.  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινός <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εὐ <sup>AorInfAkt</sup> ρεῖν <sup>KonPrp</sup> κάξ <sup>AdjG</sup> ἀμη <sup>AdjG</sup> χάνων <sup>A</sup> πόρον. <sup>A</sup>  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα <sup>PerAkt</sup> ρεν <sup>N</sup> ἡ <sup>Pr</sup> δε <sup>Pt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ὦ <sup>N</sup> λένη <sup>Adv</sup> δυσε <sup>Adv</sup> κλύτως.  
hat|gegessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ <sup>Kon</sup> τήν <sup>A</sup> δε <sup>Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> πόρπα <sup>AorImvAkt</sup> σον <sup>Adv</sup> σφαλῶς, <sup>Adv</sup> ἵνα <sup>Kon</sup>  
und diese|hier nun schnelle fest, damit

[62] μάθη <sup>AorAktKj</sup> σοφι <sup>N</sup> στῆς <sup>N</sup> ὦν <sup>PräAkt</sup> Διός <sup>G</sup> νωθέ <sup>AdjKmpN</sup> στερος.  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλήν <sup>Kon</sup> τοῦδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἂν <sup>Pt</sup> οὐ <sup>N</sup> δεις <sup>Pr</sup> ἐν <sup>Adv</sup> δίκως <sup>Adv</sup> μέμψαι <sup>AorMedOp</sup> τό <sup>D</sup> μοι. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαν <sup>AdjG</sup> τίνου <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> σφη <sup>G</sup> νός <sup>AdjA</sup> αὐ <sup>AdjA</sup> γνάθου <sup>A</sup>  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] 

στέρνων <sup>G</sup>	διαμ	πᾶς <sup>Adv</sup>	πασ	σάλευε <sup>PräImvAkt</sup>	έρρω	μένως. <sup>Adv</sup>
der Brüste		ganz hindurch		pfahle		kräftig.

[66] [HΦAI]: 

αἰᾶ, <sup>ij</sup>	Προμηθεῦ, <sup>v</sup>	σῶν <sup>G</sup>	ὑπερ <sup>Pr</sup>	στένω <sup>PräAkt</sup>	πόνων. <sup>G</sup>
ach,	o Prometheus,	deiner		über stöhne ich	Leiden.

[67] [KPAT]: 

σὺ <sup>N</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	κατο	κνεῖς <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	Διός <sup>G</sup>	τ, <sup>Pt</sup>	ἐχθρῶν <sup>G</sup>	ὑπερ <sup>Prp</sup>
du	aber	wiederum		zögerst	der	des Zeus und		Feinde	um willen

[68] 

στένεις; <sup>PräAkt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	σαυ	τὸν <sup>A</sup>	οἱ <sup>Pr</sup>	κτιεῖς <sup>PräAkt</sup>	ποτε. <sup>Adv</sup>
stöhnst;	damit	nicht	dich selbst			beklagst	einst.

[69] [HΦAI]: 

ὄρᾳς <sup>PräAkt</sup>	θέα	μα <sup>A</sup>	δυ	σθέα	τον <sup>AdjA</sup>	ὄμ	μασιν. <sup>D</sup>
siehst	Schauspiel	schwer anzschauendes			Augen.		

[70] [KPAT]: 

ὄρῳ <sup>PräAkt</sup>	κυροῦν	τα <sup>A</sup>	τόν <sup>PräAkt</sup>	δε <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπα	ξίων. <sup>AdjG</sup>
sehe	bekräftigenden	diesen hier	der			verdienten.	